

29.

AL-ANKABOOT
THE SPIDER
PÓK

Introduction to Surah Al-Ankaboot (The Spider)

Sayyid Abul Ala Maududi - Tafhim al-Qur'an - The Meaning of the Qur'an

Name

The Surah takes its name from verse 41 in which the word *Ankabut* (Spider) has occurred.

Period of Revelation

Verses 56 to 60 clearly show that this Surah was sent down a little before the migration to Habash, and this is supported by the internal evidence of the subject matter as well. Some commentators have opined that since it mentions the hypocrites, and hypocrisy appeared in Madinah, the first ten verses of this Surah were revealed at Madinah and the rest of it at Makkah; whereas the people whose hypocrisy has been mentioned here are those who had adopted a hypocritical way of life because they were afraid of the oppression and extreme physical torture to which the Muslims were being subjected by the disbelievers. Evidently, this kind of hypocrisy could be there only at Makkah and not at Madinah. Similarly, some other commentators, seeing that in this Surah the Muslims have been exhorted to migrate, have regarded it as the last Surah to be revealed at Makkah, whereas the Muslims had migrated to Habash even before their migration to Madinah.

Theme and Subject matter

A perusal of the Surah shows that the period of its revelation was the period of extreme persecution of the Muslims at Makkah. The disbelievers were opposing and fighting Islam tooth and nail and the new converts were being subjected to the severest oppression. Such were the conditions when Allah sent down this Surah to strengthen and encourage the sincere Muslims as well as to put to shame those who were showing weakness of the faith. Besides, the disbelievers of Makkah have been threatened and warned not to invite for themselves the fate that the antagonists of the Truth have been experiencing in every age.

In this connection, the questions that some young men answered. For instance, their parents were urging them to abandon Muhammad (may Allah's peace be upon him), and return to their ancestral religion, for they argued: "The Qur'an in which you have put your faith, regards the rights of the parents as the uppermost; therefore, listen to what we say; otherwise you will be working against the dictates of your own Faith." This has been answered in verse 8.

Similarly, the people of some clans said to the new converts to Islam, "Leave the question of punishments, etc., to us. Listen to us and abandon this man. If God seizes you in the Hereafter, we will come forward and say, 'Lord, these people are innocent: we had forced them to give up the Faith; therefore, seize us'." This has been dealt with, in v. 12-13.

The stories mentioned in this Surah also impress the same point mostly, as if to say, "Look at the Prophets of the past: they were made to suffer great hardships and were treated cruelly for long periods. Then, at last they were helped by Allah. Therefore, take heart: Allah's succor will certainly come. But a period of trial and tribulation has to be undergone." Besides teaching this lesson to the Muslims, the disbelievers also have been warned, as if to say, "If you are not being immediately seized by Allah, you should not form the wrong impression that you will never be seized. The signs of

the doomed nations of the past are before you. Just see how they met their doom and how Allah succored the Prophets."

Then the Muslims have been instructed to the effect: "If you feel that the persecution has become unbearable for you, you should give up your homes, instead of giving up your Faith: Allah's earth is vast: seek a new place where you can worship Allah with the full peace of mind." Besides all this, the disbelievers also have been urged to understand Islam. The realities of *Tauhid* and the Hereafter have been impressed with rational arguments, *shirk* have been refuted, and drawing their attention towards the signs in the universe, they have been told that all these Signs confirm the teachings that the Prophet is presenting before them.

Bevezetés az Al-Ankabút (Pók) Szúrához

Sayyid Abul Ala Maududi - Tafhim al-Qur'an – A Korán Jelentése c. munkája nyomán

Elnevezés

A 41. versben hangzik el az Al-Ankabút, Pók, ami után a szúra a címét kapta.

A kinyilatkoztatás ideje

Az 56-60 versek tisztán láttatják, hogy a Szúra röviddel az Abesszíniába történt kivándorlás előtt nyilatkoztatott ki, amit ezzel kapcsolatos utalások is támogatnak. Pár kommentátor úgy véli, hogy az első tíz vers Medinai eredetű, mert Hipokritákat is emlízik, márpedig Hipokritákkal Medinában szembesültek a Muszlimok. Azonban lényeges különbség van Medinai és Makkai Hipokriták között. Medinában az Iszlám ellenségei voltak, akik felvették a vallást és belülről bomlasztottak. Makkában maguknak a Muszlimoknak kellett felvenni néhány esetben a Hipokriták álarcát, mert üldözötésük, szenvédéseiak az életüket veszélyeztette. Ha nem így viselkedtek volna, alig élték volna túl a megpróbáltatásokat. Medinában a felszínen Iszlámot mutattak, ami hitetlenséget takart, míg Makkában a hitetlenség leple alatt Iszlámot rejttettek. Más kommentátorok véleménye szerint, a migrációra buzdító verssorok miatt ez az utolsó Makkai eredetű Szúra a Medinai áttelepülés előtt. Ez azonban véleményünk szerint nincs így. Ugyanis az itt felvetett migráció nem Medinát, hanem Abesszíniát célozza, ami jóval Medina előtt történt.

Témakörök

A Szúra átolvasása után kirajzolódik egy extrém üldöztetés képe, amit a Muszlimok Mekkában átélték. A hitetlenek foggal-körömmel harcoltak, hogy megállítsák az Iszlám terjedését, ezért az áttért polgárokat meghurcolták, sanyargatásnak vetették alá. Ezek voltak a körülmények a Szúra kinyilatkoztatása idején, ezért a sorok erősítést adnak az odaadó, őszinte Muszlimoknak, ugyanakkor szégyenbe helyezik azokat, akik gyengeséget mutattak. Mekka hitetlenjeit figyelmezteti, hogy ne hívják ki maguk ellen a sorsot és ne szálljanak szembe azzal az Igazsággal, ami állandó és Igazság is marad minden korban.

Az áttért fiatalokat szüleik arra akarták rábírni, hogy hagyjanak fel új hitükkel és a Próféta (béke reá) követésével, inkább térjenek vissza őseik világába. Érvelésük ez volt: „A Korán, amibe hitedet helyezted, előírja a szófogadást a szülöknek. Ezért, ha nem teszed azt, amit mondunk, saját Hited ellen tesszel.” Ezt az érvelést a 8. vers válaszolja meg.

Ugyanezzel kapcsolatos néhány klán viselkedése az új megtérők felé: „A büntetésről szóló kérdéseket bízd ránk. Hallgass ránk és hagyd el ezt az embert (Prófétát). Ha a Túlvilágon lesújt rád az Isten, majd mi jövünk és mondjuk: Uram! Ez az ember ártatlan! Mi kényszerítettük a Hit elhagyására, ezért miket sújts!” Ezzel foglalkoznak a 12-13 versek.

A Szúrát olvasó fejében elindulhat egy gondolat: „Tekints vissza a múlt Prófétáira! Hatalmas megpróbáltatásokon, üldöztetéseken estek át és kivetettek voltak sokáig. Végül Allah segített. Ezért légy biztos abban, hogy az Ő támogatása eljön. A megpróbáltatás idejét nem lehet előre kiszámítani, de ahogy a történelemben, úgy a jelenben is véges ideje van. Ugyanennek a fordítottja a hitetlenekre is igaz. Abból, hogy ma vidáman élnek, nem szabad arra következtetniük, hogy Allah sohasem fog lesújtani rájuk. Ahogy a hívők megpróbáltatásának ideje véges, az ő vidám napjaiknak is vége lesz egyszer.”

Majd a Muszlimok felé szól az Üzenet: „Ha nem bírod tovább az üldöztetést, akkor ne Hitedet, hanem otthonodat hagyd el. Allah Földje tágas! Keress magadnak egy másik helyet, ahol szabadon imádkozhatsz Hozzá.

A hitetlenek figyelmét a Monoteizmusra irányítják a sorok. Jobb lenne, ha megértenék az Iszlámot, a Jeleket és felhagynának a Shirk-kel, bálványimádással. Be kellene illeszkedniük az univerzumba, annak törvényeit követve, mert saját hiedelmeik csak egy ideig hoznak boldogságot, hosszú távon végzetesek.

29. Al-Ankaboot

THE SPIDER

Total Verses: 69

Revealed At: Makka

29. Al-Ankabút

PÓK

Összes vers: 69

Mekkai kinyilatkoztatás



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of God, Most Gracious, Most Merciful

A Mindenható és Könyörületes Allah nevében

١٩ الم

1. A.L.M.

1. A. L. M.

أَحَسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴿٢﴾

2. Do men think that they will be left alone on saying, "We believe", and that they will not be tested¹?
2. Arra számítanak-e az emberek, hogy magukra lesznek hagyva, mikor mondják: „Hiszünk,” ésőket nem teszik próbára¹?”

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَافِرِينَ ﴿٣﴾

3. We did test those before them, and Allah will certainly know those who are true from those who are false.
3. Próbára tettük azokat, kik előttük voltak, hogy Allah bizonyosan megtudja, kik igazak, és megtudja, kik hazugok.

¹ Mere lip profession of Faith is not enough. It must be tried and tested in the real turmoil of life. The test will be applied in all kinds of circumstances, in individual life and in relation to the environment around us, to see whether we can strive constantly and put Allah above Self. Much pain, sorrow, and self-sacrifice may be necessary, not because they are good in themselves, but because they will purify us, like fire applied to a goldsmith's crucible to burn out the dross.

Hit kérdésében a szájjártatás nem megoldás. A hitnek ki kell állnia az élet valós zűrzavarát. A megpróbáltatáshoz minden körülményre számítanunk kell, hogy bizonyítsuk, képesek vagyunk-e a legnehezebb helyzetben is magunk és egónk fólé emelni Allahot. Sok fájdalmat, keserűséget, önfeláldozást kell kiállni ahhoz, hogy önmagukat megtisztítsuk, akár az aranyműves, amikor kiégeti a szennyeződést az aranyból.

أَمْ حِسْبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٤﴾

4. Do those who practise evil think that they will get the better of Us? Evil is their judgment²!
4. Vagy arra számítanak-e azok, kik rosszat cselekszenek, hogy megelőznek Minket? Rossz az, mit döntenek!

مَنْ كَانَ يَرْجُو لِقاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥﴾

5. For those whose hopes are in the meeting with Allah (in the Hereafter, let them strive); for the term (appointed) by Allah is surely coming and He hears and knows (all things)³.
5. Ki az Allahhal való találkozóban reménykedik, hát Allah (kijelölt) ideje eljön és Ő a Meghalló, a Mindentudó³.

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

6. And if any strive (with might and main), they do so for their own souls: for Allah is free of all needs from all creation.
6. Ki küzd (erővel és képességgel), az saját lelkéért küzd. Mert bizony, Allah Független a teremtményektől.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا

يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

7. Those who believe and work righteous deeds,- from them shall We blot out all evil (that may be) in them, and We shall reward them according to the best of their deeds.
7. Kik hisznek, jókat cselekszenek, hát azoknak mi eltöröljük rossztéteményeiket és a legjobbat viszonozzuk nekik, mit tettek.

² If the enemies of Truth imagine that they will "be first" by destroying Truth before it takes root, they are sadly at fault, for their own persecution may help to plant Allah's Truth more firmly in men's hearts.

Ha az Igazság ellenségei azt hiszik, hogy elpusztíthatják az Igazságot, még mielőtt az gyökeret eresztené, akkor tévednek. Üldözéseik, sanyargatásai miatt, Allah még jobban megerősíti a hitet az emberek szívében.

³ The men of Faith look forward to Allah. Their quest is Allah, and the object of their hopes is the meeting with Allah. They should strive with might and main to serve Him in this life, for this life is short, and the Term appointed for their probation will soon be over.

A hit embere Allah felé veti tekintetét. mindenben Őt látja és reménykedik a Vele való találkozóban. Földi erejét és képességét ennek veti alá, mert a megmérettetés ideje rövid és bármikor lejárhat.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَهَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا
تُطِعْهُمَا إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأَنِّبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

8. We have enjoined on man kindness to parents: but if they (either of them) strive (to force) thee to join with Me (in worship) anything of which thou hast no knowledge, obey them not. Ye have (all) to return to me, and I will tell you (the truth) of all that ye did⁴.
8. Elrendeltük az embernek a kedvességet szüleihez, de ha azon fáradoznak (akármelyikük), hogy állíts Nekem társat, miben neked tudásod nincs, hát ne engedelmeskedj nekik. Ti (mind) Hozzám tértek meg és Én kihirdetem nektek azt, mit tettetek⁴.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنْدُخْلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿٩﴾

9. And those who believe and work righteous deeds,- them shall We admit to the company of the Righteous.
9. Kik hisznek, jókat cselekszenek, hát bevezetjük őket a jótselekedetűek közé.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِنْ
جَاءَ نَصْرٌ مِّنْ رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوْلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ

﴿١٠﴾

10. Then there are among men such as say, "We believe in Allah.; but when they suffer affliction in (the cause of) Allah, they treat men's oppression as if it were the Wrath of Allah. And if help comes (to thee) from thy Lord, they are sure to say, "We have (always) been with you!" Does not Allah know best all that is in the hearts of all creation⁵?
10. Az emberek közt, ki mondja: „Hiszünk Allahban,” de ha csapást kell elszenvednie Allah (útján), az emberek zsarnokságát Allah büntetésének veszi. Ha eljön a pártfogás Uradtól, azt

⁴ That is, no certainty in virtue of the spiritual light. In matters of faith and worship, even parents have no right to force their children. They cannot and must not hold up before them any worship but that of the One True God.

hit kérdésében a szülöknek nincs joguk beavatkozni. Nem kényszeríthetik gyermekéiket az Egyistenhit elhagyására a pogány kori hiedelmekhez való visszatérés érdekében.

⁵ 9:56, and other passages where the cunning of the Hypocrites is exposed. The man who turns away from Faith in adversity and only claims the friendship of the Faithful when there is something to be gained by it, is worthy of a double condemnation: - first because he rejected Faith and Truth, and - secondly because he falsely pretended to be of those whom he feared or hated in his heart. But nothing in all creation is concealed from Allah.

9:56 és más részek rávilágítanak a hipokriták ravaszkodásaira. Aki nehéz időkben elhagyja hitét és csak akkor keresi hívők társaságát, ha hasznott remélhet tőlük, kettős megbélyegzésre érdemes, mert: 1. megtagadta hitét és az igazságot, 2. hamisan színlelte hitét azok előtt, akik igaz őrizkedéssel viseltetnek. De semmi nem maradhat titokban Allah előtt

mondják: „Mi veletek voltunk!” Nem Allah tán a Legjobb Tudója annak, mit rejtenek a teremtménye keblei⁵?

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ﴿١١﴾

11. And Allah most certainly knows those who believe, and as certainly those who are Hypocrites.
11. Allah ismeri azokat, kik hisznek és ismeri a képmutatókat.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا اتَّبَعُوا سَبِيلًا وَلَنْحَمِلْ خَطَايَاكُمْ وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ مِنْ خَطَايَاهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

12. And the Unbelievers say to those who believe: "Follow our path, and we will bear (the consequences) of your faults." Never in the least will they bear their faults: in fact they are liars!⁶
12. Így szólnak a hitetlenek azokhoz, kik hisznek: „Kövessétek a mi utunkat és mi hordozni fogjuk vétkeiteket.” De ők semmit sem hordoznak vétkeikből, mert ők hazugok!⁶”

وَلَيَحْمِلُنَّ أَنْقَالَهُمْ وَأَنْقَالًا مَعَ أَنْقَالِهِمْ وَلَيُسَالُنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣﴾

13. They will bear their own burdens, and (other) burdens along with their own, and on the Day of Judgments they will be called to account for their falsehoods.
13. Majd saját terheiket hordozzák és más terheket saját terheikkkel együtt. Kérdőre lesznek vonva a Feltámadás Napján arról, mit kieszeltek.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٤﴾

14. We (once) sent Noah to his people, and he tarried among them a thousand years less fifty: but the Deluge overwhelmed them while they (persisted in) sin⁷.

⁶ Besides the hypocrite there is another type of man who openly scoffs at Faith. 'Take life as we take it,' he says; 'we shall bear your sins.' As if they could! Each soul bears its own burdens, and no one else can bear them. The principle also applies to the type of man who preaches vicarious atonement, for, if followed to its logical conclusion, it means both injustice and irresponsibility, and puts quite a different complexion on the nature of sin.

A Hipokriták mellett van egy másik típus, aki a hitet lekicsinyli. „Élj úgy, ahogy mi, majd mi átvállaljuk bűneidet.” Mintha képesek lennének rá! minden lélek saját terhét cipelí, senki nem hordozhatja másét. Ez az elv a papi kiengesztelődésre, gyónásra, jóvátételre is vonatkozik. Ha földi ember előtt fel lehetne oldozni a bűnt, vagy másra áthárítani, akkor ez a bűn természetét is egy más térbe, dimenzióba helyezné.

⁷ The story of Noah and his Flood is not told here. It is told in other places; e.g., see 11:25-48 or 26:105- 122. It is only referred to here to point out that Noah's period lasted a long time, 950 years. (Cf. Gen. 9:28-29, where his whole age is declared to have been 950 years, of which 350 years were after the Flood). In spite of this long period, his contemporaries failed to listen, and they were destroyed. But the story of the Ark remains an

14. Elküldtük Noét a népéhez és ő ötven év hiján ezer évet töltött el velük. Özönvíz sújtott le rájuk, mivel bűnösök voltak⁷.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

15. But We saved him and the companions of the Ark, and We made the (Ark) a Sign for all peoples!

15. Megmenekítettük őt, a bárka utasait és Jelnek (Áyának) tettük meg azt (a bárkát) a teremtmények számára!

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

16. And (We also saved) Abraham: behold, he said to his people, "Serve Allah and fear Him: that will be best for you- If ye understand⁸!"

16. (És Mi megmenekítettük) Ábrahámöt, mikor mondta népének: „Szolgáljátok Allahot és őrizkedjetek Tőle. Ez jobb nektek, bár tudnátek!”

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أُوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٧﴾

17. "For ye do worship idols besides Allah, and ye invent falsehood. The things that ye worship besides Allah have no power to give you sustenance: then seek ye

everlasting Sign and Warning to mankind-a Sign of deliverance to the righteous and of destruction to the wicked.

Noé és az Özönvíz története itt nem kerül elő. Azt más helyeken lehet olvasni, mint pl. 11:25-28, vagy 26:105-122. Itt csak az látható, hogy Noé időszaka 950 évig tartott. (Genezis 9:28-29, ahol egész életét, a 950 évet tárgyalja, melyből 350 az özönvíz utánra esik.). A hosszú időszak ellenére kortársai nem hallgattak rá, így pusztulásra lettek ítélté. De a bárka története örök Jelként fennmarad, mely figyelmezteti az emberiséget a jó megmenekülésre és a rossz megsemmisülésére.

⁸ The story of Abraham has been told in various phases in different passages. The ones most germane to the present passage are: 21:51-72 (his being cast into the fire and being saved from it); and 19:41-49 (his voluntary exile from the home of his fathers). Here the story is not told but is referred to in order to stress the following points; - Abraham's people only responded to his preaching by threatening to burn him (29:16-18, 24); - evil consorts with evil but will have a rude awakening (29:25); - the good adhere to the good, and are blessed (29:26-27). Note that the passage 29:19-23 is a parenthetical comment, though some Commentators treat a portion of it as part of Abraham's speech.

Ábrahám történetét különböző részekben, különböző megvilágításban láttuk. A legközelebbi értelmezést jelen vershez, itt olvashatjuk: 21:51-72 (tűzre vetik és megmenekül) és 19:40-49 (önkéntes száműzetésbe vonul ősei földjéről). Itt nem ismétlődik meg története, csupán utalások hangzanak el annak érdekében, hogy a következő pontokat erősítse: 1. Ábrahám népének csak egy válasza volt az ő hirdetésére: tűzre akarták vetni (29:16-18), 2. A gonosz gonossal társul, de ennek rossz vége van (29:25). 3. A jó megtapad a jón és ez üdvözüléshez vezet (29:26-28). Érdemes megfigyelni, hogy a 29:19-23 versei zárójelés megjegyzések, bár sok kommentátor Ábrahám szavainak értelmezi azokat.

sustenance from Allah, serve Him, and be grateful to Him: to Him will be your return⁹.

17. „Mert ti bálványokat imádtok Allah helyett és koholmányokat eszeltek ki. Amiket ti imádtok Allah helyett, nincs arra bírásuk, hogy gondoskodást nyújtsanak nektek. Kövessétek hát Allahot, Kinél az (Igazi) gondoskodás van, szolgáljátok Ót és adjatok neki hálát, (hiszen) Hozzá vezet visszautatok⁹.“

وَإِنْ تُكَذِّبُوا فَقَدْ كَذَّبَ أُمُّ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

18. "And if ye reject (the Message), so did generations before you: and the duty of the apostle is only to preach publicly (and clearly)."

18. „Ha meghazudtoljátok (az Üzenetet), hát meghazudtolták azt a nemzedékek előttetek. De nem tartozik a Próbára más, csak a világos üzenés.“

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبَدِّئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾

19. See they not how Allah originates creation, then repeats it: truly that is easy for Allah¹⁰.

19. Nem lájták-e, miként indítja el Allah a teremtést, majd ismétli meg azt? Mert bizony, ez Allahnak könnyű¹⁰!

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنْشِئُ النَّشَاءَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

20. Say: "Travel through the earth and see how Allah did originate creation; so will Allah produce a later creation: for Allah has power over all things."

20. Mond: „Járjatok a Földön és nézzétek miként indította el Ó a teremtést, majd így alkotja meg Allah a későbbi alkotást (is). Mert bizony, Allah mindenre képes.”

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ تَقْلِبُونَ ﴿٢١﴾

⁹ Sustenance: in the symbolic as well as the literal sense. Seek from Allah all that is necessary for your upkeep and development, and for preparing you for your future Destiny.

Gondviselés: szimbolikus és szó szerinti jelentése van. Azt kérd Allahtól, ami saját épülésedre szolgál és felkészít jövőbeli sorsodra.

¹⁰ The originating of creation is the creation of primeval matter. The repetition of the process of creation goes on constantly, for at every moment new processes are being called into being by the creative power of Allah, and according to His Laws. And the final creation as far as man is concerned will be in the Ma'ad, when the whole world as man sees it will be entirely newly created on a different plane. As far as Allah is concerned, there is nothing final, no first and last, for He is infinite.

A teremtés az ősanyagból indult el. A teremtési folyamat állandóan tart, minden pillanatban új teremtmény áll elő Allah kreatív hatalma jóvoltából, az Ó Törvényei szerint. A végső teremtés, ami az emberre vonatkozik a Ma'adban lesz (Visszatérés Otthona a Feltámadáskor), ami egy teljesen más formája lesz a teremtésnek. Ami Allahot illet, Ó marad. Nála nem fejeződik be semmi, nem lesz Ó az utolsó, hiszen Ó végtelen.

21. "He punishes whom He pleases, and He grants Mercy to whom He pleases, and towards Him are ye turned.

21. „Azt bünteti, akit Ő akar, annak kegyelmez meg, akinek Ő akar, és Felé lesztek fordítva.

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا

﴿٢٢﴾ نَصِيرٌ

22. "Not on earth nor in heaven will ye be able (fleeing) to frustrate (his Plan), nor have ye, besides Allah, any protector or helper."

22. „Nem térhettek ki sem a Földön, sem az Égen (Terve elől) és Allahon kívül nincs Oltalmazótok, sem Pártfogótok.”

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَئِكَ يَسْعُوا مِنْ رَحْمَتِي وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

﴿٢٣﴾

23. Those who reject the Signs of Allah and the Meeting with Him (in the Hereafter), - it is they who shall despair of My Mercy: it is they who will (suffer) a most grievous Penalty.

23. Akik megtagadják Allah Áyáit, a Vele való Találkozót, ezek ők, kik kiesnek kegyelmemből és osztályrészük a fájdalmas szenvedés.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِقُوهُ فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ إِنَّ فِي ذَلِكِ

﴿٢٤﴾ لَايَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

24. So naught was the answer of (Abraham's) people except that they said: "Slay him or burn him." But Allah did save him from the Fire. Verily in this are Signs for people who believe¹¹.

24. Nem volt népe válasza más, minthogy mondták: „Öljétek meg, vagy égessétek meg őt,” de megmenekítette őt Allah a túztől. Mert bizony, ebben vannak a Jelek a hívők népének¹¹.

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْنَا مِنْ دُونِ اللَّهِ أُوتَانَا مَوَدَّةً بَيْنَنَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
يُكَفِّرُ بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا وَمَا وَأَكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَاصِرِينَ

﴿٢٥﴾

¹¹ See 21:66-70. Abraham was cast into the fire, but he was unhurt, by the grace of Allah. So righteous people suffer no harm from the plots of the wicked. But they must leave the environment of evil even if they have to forsake their ancestral home, as Abraham did.

Lásd 21:66-70. Ábrahámöt tűzre vetették, de Allah kegyelméből sértetlen maradt. A jóvaló embereknek sem árthat a gonoszok összeesküvése. Egy feladatuk van csupán: ha látják, hogy a környezet nem megfelelő, tovább kell állniuk, ahogy Ábrahám is képes volt elhagyni ősei otthonát.

25. And he said: "For you, ye have taken (for worship) idols besides Allah, out of mutual love and regard between yourselves in this life; but on the Day of Judgment ye shall disown each other and curse each other: and your abode will be the Fire, and ye shall have none to help¹²."

25. Így szolt: „Bálványokat vettetek (imátokhoz) Allah helyett. A köztetek lévő szeretet, csak az Evilági életben tart. Majd a Feltámadás Napján metagadjátok egymást és megátkozzátok egymást. Hajlékotok a Pokol és nincs számotokra pártfogó¹².

فَامْنَ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَى رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾

26. But Lut had faith in Him: He said: "I will leave home for the sake of my Lord: for He is Exalted in Might, and Wise¹³."

26. Lót hitt Benne és így szolt: „Útra kelek az én Uramhoz, mert Ő a Nagyszerű, a Bölcs¹³.”

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعْلَنَا فِي دُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَأَتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا
وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

27. And We gave (Abraham) Isaac and Jacob, and ordained among his progeny Prophethood and Revelation, and We granted him his reward in this life; and he was in the Hereafter (of the company) of the Righteous¹⁴.

¹² In sin and wickedness there is as much logrolling as in politics. Evil men humor each other and support each other; they call each other's vice by high-sounding names. They call it mutual regard or friendship or love; at the lowest, they call it toleration. Perhaps they flourish in this life by such arts. But they deceive themselves, and they deceive each other. What will be their relations in the Hereafter? They will disown each other when each has to answer on the principle of personal responsibility. Each will accuse the others of misleading him, and they will curse each other. But there will then be no help, and they must suffer in the Fire.

A bünben és gaztettekben éppen úgy megy, a kéz kezet mos folyamata, mint a politikában. A bűnösök tréfálkoznak, jópofásodnak egymás közt, támogatják egymást, veretes, nagybecsű neveken szólítgatja egyik a másikát. Ők ezt kölcsönös megbecsülésnek, barátságnak, vagy szeretetnek hívják. Egyik se hívja türelemnek, megtürésnek. Meglehet, hogy ebben az életben jól megvannak így. De ők magukat és egymást is tönkre teszik. Mi lesz ebből a kapcsolatból a Túlvilág? Ha előkerül a személyes felelössége kérdése, metagadják egymást. Mindegyik a másikat fogja okolni, hogy megtévesztette őt, majd elátkozzák egymást. Akkor már nem lesz, ki segítsen, Pokolra kerülnek.

¹³ Lut was a nephew of Abraham. He adhered to Abraham's teaching and faith and accepted voluntary exile with him, for Abraham left the home of his fathers in Chaldaea and migrated to Syria and Palestine, where Allah gave him increase and prosperity, and a numerous family, who upheld the flag of Unity and the Light of Allah.

Lót, Ábrahám unokafivére volt. Megtapadt benne Ábrahám tanítása, hite és követte őt az önkéntes száműzetésben. Ábrahám elhagyta ősei földjét, Káldeát és Szíriába, Palesztinába ment, ahol Allah prosperitással, nagy családdal áldotta meg, akik Allah világosságának és Egyistenhitének zászlaját tartották magasba.

¹⁴ Isaac was Abraham's son and Jacob his grandson, and among his progeny was included Isma'il the eldest son of Abraham. Each of these became a fountain-head of Prophecy and Revelation, Isaac and Jacob through Moses, and Isma'il through the holy Prophet Muhammad. Jacob got the name of "Israel" at Bethel: Gen. 32:28; 35:10, and his progeny got the title of "The Children of Israel".

27. Megajándékoztuk őt Izsákkal, Jákobbal és megtettük sarjai közé a Prófeciát, a Könyvet és megadtuk neki bérét az Evilágon. A Túlvilágon ő a jócselekedetűek közt van¹⁴.

وَلُوطاً إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْثُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقُكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ الْعَالَمِينَ

﴿٢٨﴾

28. And (remember) Lut: behold, he said to his people: "Ye do commit lewdness, such as no people in Creation (ever) committed before you¹⁵.

28. És Lót! Mikor mondta népének: „Ti olyan ledérséget hoztok el, mint előttetek senki nem tett a teremtmények közül¹⁵.”

أَئِنْكُمْ لَتَأْثُونَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ السَّبِيلَ وَتَأْثُونَ فِي نَادِيكُمُ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اثْنَا بِعَذَابِ اللَّهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٩﴾

29. "Do ye indeed approach men, and cut off the highway?- and practise wickedness (even) in your councils?" But his people gave no answer but this: they said: "Bring us the Wrath of Allah if thou tellest the truth¹⁶."

29. „Ti vagytok, kik a férfiakhoz közeledtek és elálljátok az utat? Művelitek a csalárdat tivornyáitokon? Nem volt más az ő népének válasza, minthogy így szóltak: „Hozd el ránk Allah büntetését, ha igazat szólsz!¹⁶”

قَالَ رَبِّ انْصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾

30. He said: "O my Lord! help Thou me against people who do mischief!"

30. Mondta: „Uram! Fogd pártomat a romlottak népe ellen!"

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسْلَنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا إِنَّا مُهَلِّكُو أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا طَالِمِينَ ﴿٣١﴾

Izsák volt Ábrahám fia, Jákob pedig unokája. Ábrahám idősebbik fia Izmael volt. Ezek mindegyike a Prófécia és Kinyilatkoztatások ösatyjai, ill. forrásai voltak. Izsák és Jákob vonalán jelent meg a későbbiekben Mózes, Izmael vonalán pedig Mohammed (béke reájuk). Jákob később Izrael nevet kapta (Genezis 32:28 és 35:10), innen ered leszármazottai elnevezése: Izrael gyermekei.

¹⁵ 7:80. A discreet reference is made to their unspeakable crimes, which were against the laws of all nature.

7:80. Diszkrét utalás hangzik el a kimondhatatlan bűnökre, melyekkel a természet törvényeit csúfolták meg.

¹⁶ They infested highways and committed their horrible crimes not only secretly, but openly and publicly, even in their assemblies. Here the point emphasised is that they did not believe in Allah or His Punishment, and dared Allah's Prophet Lut to bring about the Punishment if he could. And it did come and destroy them.

Útonállók voltak, emellett nem csak titokban, hanem nyilvános eseményeiken is fajtalankodtak, ami szörnyű bűn. Itt az kap hangsúlyt, hogy nem hittek Allahban, az Ő büntetésében és arra vetemedtek, hogy Lót hozza rájuk Allah büntetését, ha tudja. Az eljött és elpusztította őket.

31. When Our Messengers came to Abraham with the good news, they said: "We are indeed going to destroy the people of this township: for truly they are (addicted to) crime¹⁷."

31. *Mikor eljöttek Küldötteink (Angyalaink) az örömhírrrel, így szóltak: „Mi vagyunk azok, kik elpusztítják e település népét, mert ennek népe bűnös¹⁷!”*

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَنْ فِيهَا لَتْنَجِيَّةُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتُهُ كَانَتْ مِنَ

﴿٣٢﴾ الْغَابِرِينَ

32. He said: "But there is Lut there." They said: "Well do we know who is there : we will certainly save him and his following,- except his wife: she is of those who lag behind¹⁸!"

32. *Mondta: „De ott van Lót is.” Mondták: „Mi jól tudjuk, ki van ott. Mi majd megmenekítjük őt és háza népét, csak asszonyát nem, mert ő a hátramaradottak között van¹⁸.”*

وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسْلُنَا لُوطًا سِيَءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذِرْعًا وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزُنْ إِنَّا

﴿٣٣﴾ مُنَجِّوْكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا امْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ

33. And when Our Messengers came to Lut, he was grieved on their account, and felt himself powerless (to protect) them: but they said: "Fear thou not, nor grieve: we are (here) to save thee and thy following, except thy wife: she is of those who lag behind¹⁹.

33. *Mikor Küldötteink eljöttek Lóthoz, ő nyugtalankodott miattuk és tehetetlennek érezte magát abban, hogy védje őket. Mondták: „Ne félj, és ne bántódj. Mi megmenekítünk téged, házad népét, kivéve asszonyodat, aki hátramarad¹⁹.*

¹⁷ See 11:69-76. The angels, who were coming on the mission to destroy the people who were polluting the earth with their crimes, called on their way on Abraham to give the good news of the birth of a son to him in his old age. When they told him their destination, he feared for his nephew who he knew was there. They reassured him and then came on to Lut.

Lásd 11:69-76. Angyalok jöttek, hogy pusztulást hozzanak a népre, akik beszennyezték a földet. Útba ejtették Ábrahámöt és elhozták neki az örömhírt fia születéséről öregkora ellenére. Amikor elmondták Ábrahámnak küldetésük másik célját, aggódott Lótért, aki nem volt velük. Az Angyalok megnyugtatták őt Lót felől és továbbmentek meglátogatni őt magát, Lótöt.

¹⁸ She was not loyal to her husband. Tradition says that she belonged to the wicked people, and was not prepared to leave them. She had no faith in the mission either of her husband or of the angels who had come as his guests.

Az asszony nem volt lojalis a férjéhez. A hagyományok úgy tartják, hogy ő is a gaztevők közé tartozott, nem állt szándékában elhagyni őket. Nem hitt sem férje küldetésében, sem az Angyalok szavában.

¹⁹ This part of the story may be read in greater detail in 11:77-83.

A történetnek ez a része részletesebben itt olvasható: 11:77-83.

﴿٣٤﴾ إِنَّا مُنْزَلُونَ عَلَى أَهْلِ هَذِهِ الْقُرْيَةِ رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُدُونَ

34. "For we are going to bring down on the people of this township a Punishment from heaven, because they have been wickedly rebellious²⁰."

34. *Mert Mi lebocsátjuk e település népére a borzalmat az Égből, miáltal elzüllötték²⁰.*

﴿٣٥﴾ وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

35. And We have left thereof an evident Sign, for any people who (care to) understand²¹.

35. *Egy nyilvánvaló Jelet hagytunk meg ebből a népnek, kik felérik²¹.*

وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شَعِيبًا فَقَالَ يَا قَوْمَ اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا تَعْتَثِرُوا فِي

﴿٣٦﴾ الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

36. To the Madyan (people) (We sent) their brother Shu'aib. Then he said: "O my people! serve Allah, and fear the Last Day: nor commit evil on the earth, with intent to do mischief."

36. *Median (népéhez) (Mi elküldtük) fivéreket, Su'eybet, ki így szólt: „Ó nép! Szolgáljátok Allahot és reménykedjetek az Utolsó Napban. Ne ocsmányodjatok a Földön megrontókként.”*

﴿٣٧﴾ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جَاثِمِينَ

37. But they rejected him: Then the mighty Blast seized them, and they lay prostrate in their homes by the morning²².

²⁰ The Punishment was a rain of brimstone, which completely overwhelmed the Cities, with possibly an earthquake and a volcanic eruption (see 11:82).

Büntetésük kénköves eső volt, ami teljesen ellepte a Településeket. Valószínűleg egy vulkánkitörés következménye volt. (Lásd 11:82)

²¹ The whole tract on the east side of the Dead Sea (where the Cities were situated) is covered with sulphureous salts and is deadly to animal and plant life. The Dead Sea itself is called in Arabic the Bahr Lut (the sea of Lut). It is a scene of utter desolation that should stand as a Symbol of the Destruction that awaits Sin.

A Holt Tenger teljes keleti vonulata, ahol egykor Szodoma és Gomora állt, kéntartalmú sókkal borított, ami se állat, se növény számára nem biztosít élőhelyet. A Holt Tenger Arab neve: Lót Tengere, a teljes pusztulás helyszíne. Ez a hely szimbolizálja a megsemmisülést, ami a bűnösökre vár.

²² The story of Shu'aib and the Madyan people is only referred to here. It is told in 11:84-95. Their besetting sin was fraud and commercial immorality. Their punishment was a mighty Blast, such as accompanies volcanic eruptions. The point of the reference here is that they went about doing mischief on the earth, and never thought of the Ma'ad or the Hereafter, the particular theme of this Surah. The same point is made by the brief references in the following two verses to the 'Ad and the Thamud, and to Qarun, Pharaoh, and Haman, though the besetting sin in each case was different.

Shu'eyb és Madian népének története a 11:84-95-ben olvasható. Csalás és kereskedelmi visszaélés jellemzte őket. Egy vulkánkitörést követő fölrengés sújtott le rájuk. Itt az a gondolat kap hangsúlyt, hogy életükben, amikor bűneiket elkövették, soha nem hitték, hogy egyszer eljön a Ma'ad, a Visszatérés Helye a Túlvilági

37. *De meghazudtolták őt, majd lesújtott rájuk a földindulás és reggelre házaikban lettek kiterítve*²².

وَعَاداً وَثُمُودَ وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُم مِنْ مَسَاكِنِهِمْ وَرَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْرِينَ ﴿٣٨﴾

38. (Remember also) the 'Ad and the Thamud (people): clearly will appear to you from (the traces) of their buildings (their fate): the Evil One made their deeds alluring to them, and kept them back from the Path, though they were gifted with intelligence and skill²³.

38. (*Emlékezz*) Aád és Thamud (népére). Házaik (nyomaiból) meg fog nyilvánulni nektek (végzetük). Feldíszítette nekik a Sátán tetteiket és visszatartotta őket az Útról, hiába bírtak jártassággal²³.

وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَلَقَدْ جَاءُهُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ ﴿٣٩﴾

39. (Remember also) Qarun, Pharaoh, and Haman: there came to them Moses with Clear Signs, but they behaved with insolence on the earth; yet they could not overreach (Us)²⁴.

39. (*Emlékezz*) Korahra, a Fáraóra, Hámánra. Eljött hozzájuk Mózes a bizonyásokkal, de ők gőgösködtek a Földön és nem kelhettek versenyre (Velünk)²⁴.

Otthonban. Ez a Szúra alapgondolata. Bár a jellemzően elkövetett bűnök minden esetben mások voltak, ugyanezt a gondolatot emeli ki Aád és Thamud, valamint a Fáraó, Korah és Hámán esetében.

²³ For the 'Ad people see 7:65-72, and for the Thamud, 7:73-79. The remains of their buildings show: - that they were gifted with great intelligence and skill; - that they were proud of their material civilization; and - their destruction argues how the greatest material civilization and resources cannot save a People who disobey Allah's moral law.

Aád népe: 7: 65-72 és Thamud: 7:73-79. Mit is mutatnak házaik maradványai? 1. Jó képességekkel és jártassággyal voltak megáldva. 2. Büszkék voltak saját anyagi eredményeikre, civilizációjukra, ami önteltté tette őket. 3. Megsemmisülésük mutatja, hogy mennyire nem képesek megvédeni a leghatalmasabb anyagi civilizációk és forrásaik a népet, kik elkárhozzák magukat, Allah törvényeivel szembemennek.

²⁴ For Qarun see 28:76-82; Pharaoh is mentioned frequently in the Quran, but he is mentioned in association with Haman in 28:6; for their blasphemous arrogance and defiance of Allah see 28:38. They thought such a lot of themselves, but they came to an evil end.

Korahhal kapcsolatban itt 28:76-82. A Fáraót gyakran említi a Korán, de Korahhal kapcsolatban itt: 28:6. Istenkáromló arroganciájuk és szembeszegülésük Allahhal itt: 28:38. Csak magukra gondoltak és szörnyű véget értek.

فَكُلًا أَخْذَنَا بِذَنْبِهِ فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَنْ أَخْذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ
مَنْ خَسْفَنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ

﴿٤٠﴾ يَظْلِمُونَ

40. Each one of them We seized for his crime: of them, against some We sent a violent tornado (with showers of stones); some were caught by a (mighty) Blast; some We caused the earth to swallow up; and some We drowned (in the waters): It was not Allah Who injured (or oppressed) them:" They injured (and oppressed) their own souls.

40. *Mindegyikre az ő bűne miatt sújtottunk le. Köztük, kire orkánt küldtünk (kőzáporral), köztük, kire földindulás csapott le, köztük, kit elnyelt a Föld, s köztük, kit vízbe fojtottunk. Nem Allah kárhozta el őket, hanem ők hozták magukra a kárhozatot.*

مَثَلُ الدِّينِ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أُولِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكُبُوتِ اتَّخَذْتُ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ
لَبَيْثُ الْعَنْكُبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

41. The parable of those who take protectors other than Allah is that of the spider, who builds (to itself) a house; but truly the flimsiest of houses is the spider's house;- if they but knew²⁵.

41. *Kik Allah helyett vesznek oltalmazót olyanok, mint a pók, mi magának építi házát. Mi múlandóbb ház a pók házáinál! Bár tudnák²⁵!*

﴿٤٢﴾ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

42. Verily Allah doth know of (every thing) whatever that they call upon besides Him: and He is Exalted (in power), Wise.

42. *Mert bizony, Allah tudja mindazt, mihez Rajta kívül fohászkodnak. Ő a Nagyszerű, a Bölcs.*

﴿٤٣﴾ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَصْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالَمُونَ

²⁵ For their thickness the spider's threads are very strong from the point of view of relativity, but in our actual world they are flimsy, especially the threads of the gossamer spider floating in the air. So is the house and strength of the man who relies on material resources however fine or beautiful relatively; before the eternal Reality they are as nothing. The spider's most cunning architecture cannot stand against a wave of a man's hand.

A pókháló a pók szempontjából erős és tökéletes, de ez relatív. A külvilág ezt nem minden esetben látja erősnek. Ha utunkba kerül, könnyedén átgyalogolunk rajta. Ilyen az ember háza, terve, elképzése is, ha csak anyagi szemléletre alapozódik. Szép, erős, stabil dolgokat alkotunk, de a Valóság relativitása szempontjából minden semmi, ahogy a pókhálót is egy könnyed kézlegyintéssel elsöpörjük az utunkból.

43. And such are the Parables We set forth for mankind, but only those understand them who have knowledge²⁶.

43. Ezek voltak a példák, miket az embereknek vetettünk, de nem érik fel azokat mások, csak a tudás birtokosai²⁶.

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيْلَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

44. Allah created the heavens and the earth in true (proportions): verily in that is a Sign for those who believe.

44. Allah az Igazzal teremtette meg az Egeket és a Földet. Ebben vannak a Jelek a hívőknek.

اَنْمَّا اُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ
وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٤٥﴾

45. Recite what is sent of the Book by inspiration to thee, and establish regular Prayer: for Prayer restrains from shameful and unjust deeds; and remembrance of Allah is the greatest (thing in life) without doubt. And Allah knows the (deeds) that ye do.

45. Olvasd, mi rád sugallott a Könyvből. Állj fel imára, mert az ima véget vet a szégyentelenségnak, a csalárdnak. Mert az Allahra való emlékezés a legnagyobb (dolog). Allah tudja mit műveltek.

وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا آمَّا بِالَّذِي
أَنْزَلْنَا إِلَيْنَا وَأَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكُمْ وَإِلَهُنَا وَإِلَهُكُمْ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾

46. And dispute ye not with the People of the Book, except with means better (than mere disputation), unless it be with those of them who inflict wrong (and injury): but say, "We believe in the revelation which has come down to us and in that which came down to you; Our Allah and your Allah is one; and it is to Him we bow (in Islam)²⁷."

²⁶ Parables seem simple things, but their profound meaning and application can only be understood by those who seek knowledge and by Allah's grace attain it.

A példák egyszerű dolgoknak látszanak, de mély értelmezésük csak azok számára lehetséges, akik keresik a tudást Allah kegyének elnyeréséhez.

²⁷ Mere disputations are futile. In order to achieve our purpose as true standard-bearers for Allah, we shall have to find true common grounds of belief, as stated in the latter part of this verse, and also to show by our urbanity, kindness, sincerity, truth, and genuine anxiety, for the good of others, that we are not cranks or merely seeking selfish or questionable aims. Of course those who are deliberately trying to wrong or injure others will have to be treated firmly, as we are guardians of each other. With them there is little question of finding common ground or exercising patience, until the injury is prevented or stopped.

Az üres vita hiábavaló. Ha el akarjuk érni célunkat, akkor közös dolgainkat kell megtalálnunk vitapartnerünkkel. Ehhez a legfinomabb, legudvariasabb, legöszintébb utat kell megnyitnunk. Beszédünkben a jót, mások érdekének szem előtt tartását kell érzékeltetnünk. Természetesen azokkal, akik csak sértegetnek, nem lehet szépen vitatkozni. Velük határozottan fel kell lépni. Amíg a sértegetésnek terepe van, addig a közös alapok, gondolatok keresésének és a türelmes egymáshoz viszonyulásnak nem áll fenn a lehetősége.

46. Ne vitázzatok az Írás Népével, csak a legszebb érvekkel, kivéve azokkal, kik bűnbe estek közülük. Mondjátok: „Hiszünk abban, mi kinyilatkoztatott nekünk és mi kinyilatkoztatott nektek. Istenünk és Istenetek Egy és mi Neki vetjük alá magunkat (Benne vagyunk Muszlimok)²⁷.”

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٤٧﴾

47. And thus (it is) that We have sent down the Book to thee. So the People of the Book believe therein, as also do some of these (pagan Arabs): and none but Unbelievers reject our signs²⁸.

47. Ekképpen bocsátottuk le neked a Könyvet. Akiknek megadtuk a Könyvet, hisznek benne és ezek közül (a pogány Arabok közül) is vannak, kik hisznek benne. Nem tagadják meg mások Áyáinkat, csak a hitetlenek²⁸.

وَمَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخْطُلُهُ بِيَمِينِكَ إِذَا لَّأْرَتَابَ الْمُبْطَلُونَ ﴿٤٨﴾

48. And thou wast not (able) to recite a Book before this (Book came), nor art thou (able) to transcribe it with thy right hand: In that case, indeed, would the talkers of vanities have doubted²⁹.

48. Nem tudtál ezelőtt recítálni a Könyvből, nem tudod azt jobboldal írni, így valóban kétkedhetnek (saját állításaikban) az ármánykodók²⁹.

²⁸ It is in this spirit that all true Revelation comes from Allah. Allah is One, and His Message cannot come in one place or at one time to contradict His Message in another place or at another time in spirit, though there may be local variations according to the needs or understanding of men at any given time or place.

Minden Igaz kinyilatkoztatás és Egyistenhit Allahtól jön. Allah Egy, ezért Üzenete is Egy. Meglehet, hogy különböző időkben és helyeken az azokra az időkre és helyekre kellett a gondolatokat adaptálni, de lényegük és az Üzenet tartalma nem változott.

²⁹ The holy Prophet was not a learned man. Before the Quran was revealed to him, he never claimed to proclaim a Message from Allah. He was not in the habit of preaching eloquent truths as from a Book, before he received his Revelation, nor was he able to write or transcribe with his own hand. If he had had these worldly gifts, there would have been some plausibility in the charge of the talkers of vanities that he spoke not from inspiration but from other people's books, or that he composed the beautiful verses of the Quran himself and committed them to memory in order to recite them to people. The circumstances in which the Quran came bear their own testimony to its truth as from Allah.

A Próféta nem volt tanult ember. Mielőtt a Korám kinyilatkoztatott neki, nem állította, hogy ő lesz az, aki Allah Üzenetét egyszer tolmácsolni fogja. A Kinyilatkoztatások kézhezvétel előtt nem volt gyakorlata szónoki beszédek mondásában, nem tudott írni, olvasni. Ha ezeknek a földi áldásoknak birtokában lett volna, az öt támadóknak alapot jelentett volna arra, hogy kételkedjenek az inspiráció valóságában. Joggal feltételezhették volna, hogy más könyvekből ollózta ki a gondolatokat, vagy maga találta ki és írta le azokat. A körülmények, melyekben a Korán kinyilatkoztatott és a Próféta személye maga a garancia arra, hogy minden szó Igaz és Allahtól való.

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أَوْتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ

{ ٤٩ }

49. Nay, here are Signs self-evident in the hearts of those endowed with knowledge: and none but the unjust reject Our Signs.

49. *Mi több! Azok bizonyossággal bíró Áyák azok kebleiben, kiknek megadatott a tudás. Nem tagadják meg mások a Mi Áyáinkat, csak a bűnösök.*

وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِّنْ رَّبِّهِ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ

{ ٥٠ }

50. Ye they say: "Why are not Signs sent down to him from his Lord?" Say: "The signs are indeed with Allah. and I am indeed a clear Warner³⁰."

50. *Mondják: „Miért nem bocsát le Jeleket rá az ő Ura?” Mondd: „A Jelek Allahnál vannak, de én egy nyilvánvaló figyelmeztető vagyok³⁰.*

أَوْلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ يُتْلَى عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَرْحَمَةً وَذِكْرَى لِقَوْمٍ

{ ٥١ }

51. And is it not enough for them that we have sent down to thee the Book which is rehearsed to them? Verily, in it is Mercy and a Reminder to those who believe.

51. *Nem elég tán számukra, hogy Mi lebocsátottuk rád a Könyvet, mit olvasnak nekik? Mert bizony ebben Kegyelem és Emlékeztető van a hívők népének.*

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ بَيِّنِي وَبَيِّنُكُمْ شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ آمَنُوا
بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ { ٥٢ }

52. Say: "Enough is Allah for a witness between me and you: He knows what is in the heavens and on earth. And it is those who believe in vanities and reject Allah, that will perish (in the end)³¹.

³⁰ In the Quran, as said in verse 49, are Signs which should carry conviction to all honest hearts. And yet the Unbelievers ask for Signs! They mean some special kinds of Signs or Miracles, such as their own foolish minds dictate.

Ahogy a 49-ik vers írja, a Korán telis tele van olyan Jelekkel, melyek egy becsületes, igaz szívet meggyőznek. Az hitetlenek mégis Jeleket akarnak! Amit ők akarnak azok olyan jelek, amiket saját bolond fantáziájukkal találnak ki.

³¹ The test of a Revelation is whether it comes from Allah or not. This is made clear by the life and teachings of the Messenger who brings it. No fraud or falsehood can for a moment stand before Allah. All the most hidden things in heaven and earth are open before Him.

Egy kinyilatkoztatás próbája az, hogy Allahtól ered-e, vagy sem. A kinyilatkoztatást hozó Próféta élete, tisztsága a garancia erre. Allah előtt nem áll meg semmi, ami hamis, vagy elfordítés.

52. Mondd: „Allah elegendő Tanúnak köztem és köztetek. Ő tudja, mi van az Egeken és a Földön. Kik a hiábavalóságban hisznek és kik tagadják Allahot, ezek ők, a veszesek³¹!”

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمٌ لَجَاءُهُمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيهِمْ بَعْتَةً وَهُمْ لَا

يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

53. They ask thee to hasten on the Punishment (for them): had it not been for a term (of respite) appointed, the Punishment would certainly have come to them: and it will certainly reach them,- of a sudden, while they perceive not³²!

53. Sürgetnek téged, (hogy hozz rájuk) büntetést. Ha nem lenne haladék egy kijelölt időre, úgy jönne el nekik a büntetés váratlanul, hogy nem is érzékelik³².

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لِمُحِيطَةٍ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٤﴾

54. They ask thee to hasten on the Punishment: but, of a surety, Hell will encompass the Rejecters of Faith!-

54. Sürgetnek téged, (hogy hozz rájuk) büntetést. Mert bizony a Pokol az, mi körülöleli a hitetleneket.

يَوْمَ يَغْشَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

﴿٥٥﴾

55. On the Day that the Punishment shall cover them from above them and from below them, and (a Voice) shall say: "Taste ye (the fruits) of your deeds³³!"

55. A Napon a büntetés homályjal fogja elborítani őket felülről és lábaik alól. Mondja (egy hang): „Ízleljétek meg azt, amit tettetek³³. ”

يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ فَإِيَّا يَ فَاعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

³² 22:47. The rejecters of Faith throw out a challenge out of bravado: "Let us see if you can hasten the punishment on us!" This is a vain taunt. Allah's Plan will take its course, and can neither be delayed nor hastened. It is out of His Mercy that He gives respite to sinners, in order that they may have a chance of repentance. If they do not repent, the Punishment must certainly come to them -and on a sudden, before they perceive that it is coming! And then it will be too late for repentance.

22:47. A Hit elutasítói gúnyos kihívást intéznek: „Nézzük csak, el tudod-e hozni idő előtt a mi büntetésünket?” Allah Terve megy a maga útján. Azt nem lehet sem siettetni, sem késleltetni. A bűnösök haladékot kapnak, hogy megbánhassák bűneiket. Ha nem bánják meg, büntetésük váratlanul éri majd őket, még mielőtt fel tudnának készülni rá! Akkor már túl késő lesz bűnbánatra.

³³ A similar phrase in 6:65.

Hasonló, mint 6:65.

56. O My servants who believe! truly, spacious is My Earth: therefore serve ye Me - (and Me alone)³⁴!

56. Ó szolgálóim, kik hisznek! Mert bizony az Én Földem tágas, hát engem szolgáljatok³⁴!

﴿٥٧﴾ كُلُّ نَفْسٍ ذَاقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ

57. Every soul shall have a taste of death in the end to Us shall ye be brought back³⁵.

57. minden lélek megízeli a halált, majd Hozzánk vezet visszautatok³⁵.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُم مِّنَ الْجَنَّةِ غُرْفًا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ﴿٥٨﴾ حَالِدِينَ فِيهَا نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ

58. But those who believe and work deeds of righteousness - to them shall We give a Home in Heaven,- lofty mansions beneath which flow rivers,- to dwell therein for aye;- an excellent reward for those who do (good)³⁶!

58. Kik hisznek, jókat cselekszenek, bizony Mi a Kertben szállásoljuk el őket a magasztos kúriákban, mik alatt folyók futnak, s ebben ők halhatatlanok. Kegy béré a (jókat) cselekvőknek³⁶!-

﴿٥٩﴾ الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ

59. Those who persevere in patience, and put their trust, in their Lord and Cherisher.

³⁴ There is no excuse for any one to plead that he could not do good or was forced to evil by his circumstances and surroundings, or by the fact that he lived in evil times. We must shun evil and seek good, and Allah's Creation is wide enough to enable us to do that, provided we have the will, the patience, and the constancy to do it. It may be that we have to change our village or city or country; or that we have to change our neighbors or associates; or to change our habits or our hours, our position in life or our human relationships, or our callings. Our integrity before Allah is more important than any of these things, and we must be prepared for exile (or Hijrah) in all these senses. For the means with which Allah provides us for His service are ample, and it is our own fault if we fail.

Nem elfogadható érvek azok, ha valaki a rossz körülményekre, vagy időkre hivatkozik, amik rákényszerítették arra, hogy nem Istennek tetsző életet éljen. Be kell zárunk az utat a gonosz előtt és keresünk kell a jót. Allah Teremtése bővelkedik megoldásokban és megadja számunkra azt a lehetőséget, hogy megtaláljuk, feltéve, ha rendelkezésre áll a jó szándék, kitartás és türelem. Lehet, hogy változtatnunk kell lakóhelyünkön, országunkon, szomszédainkon, barátságainkon, szokásainkon, életben elfoglalt pozíciókon, vagy emberi kapcsolatainkon. Becsületünk, tisztelességünk Allah előtt fontosabb, mint ezek a dolgok, ezért készen kell állnunk a költözésre (Hidzsra), menekülésre. Allah a lehetőségek bőséges tárházát adja. Ha nem élünk ezekkel, az a mi hibánk.

³⁵ 3:185, and 21:35. Death is the separation of the soul from the body when the latter perishes. We should not be afraid of death, for it only brings us back to Allah. The various kinds of Hijrah or exile, physical and spiritual, mentioned in the last note, are also modes of death in a sense: what is there to fear in them?

3:185 és 21:35. A halál nem más, mint a lélek elválása a testtől, amikor a test elpusztul. Nem kell félnünk a haláltól, mert az visszavisz Allahhoz. A Hidzsra (menekülés) különböző formái, akár fizikai, vagy spirituális, miket az előző versben említettünk, mind a halál egy formái ebben az értelemben. Valaminek vége és egy új kezdődik. Miért kell ettől félni?

³⁶ The goodly homes mentioned in 16:41 referred to this life.

59. Kik állhatatosak, és Urukra hagyatkoznak,

وَكَأَيْنِ مِنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ رِزْقَهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾

60. How many are the creatures that carry not their own sustenance? It is Allah who feeds (both) them and you: for He hears and knows (all things)³⁷.

60. Hány élőlény nem hordja magával gondviselését? Ezekről Allah gondoskodik, ahogy rólatok is. Ő a Meghalló, a Mindentudó³⁷.

وَلَئِنْ سَأَلْتُهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٦١﴾

61. If indeed thou ask them who has created the heavens and the earth and subjected the sun and the moon (to his Law), they will certainly reply, "(Allah)". How are they then deluded away (from the truth)³⁸?

61. Ha azt kérdeznéd tőlük, ki teremtette az Egeket és a Földet, kinek (törvénye alá) rendelődik a Nap és a Hold, azt mondanák: Allah! Hát mi az, mit koholnak³⁸?

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

62. Allah enlarges the sustenance (which He gives) to whichever of His servants He pleases; and He (similarly) grants by (strict) measure, (as He pleases): for Allah has full knowledge of all things³⁹.

³⁷ If we look at the animal creation, we see that many creatures seem almost helpless to find their own food or sustain their full life, being surrounded by many enemies. Yet in the Plan of Allah they find full sustenance and protection. So does man. Man's needs-as well as helplessness-are by many degrees greater. Yet Allah provides for him as for all His creatures. Allah listens to the wish and cry of all His creatures and He knows their needs and how to provide for them all. Man should not therefore hesitate to suffer exile or persecution in Allah's Cause.

Ha az állatvilágra tekintünk, látjuk, hogy legtöbbük a csodával határos módon jut táplálékához és tartja fenn életét, míg környezetében hemzsegnek ellenségei, melyeknek ő az áldozata. Mégis, Allah Tervében minden egyes teremtménynek helye van és mind megtalálja élelmét és biztonságát. Az ember is. Az ember kitettsége egyes esetben nagyobb, mint más teremtményeké, mert szabad tudatával maga választhat jó és rossz között, míg a többi élőlénynél a szabad akarat nem áll fenn. Allah meghallja, ha szólítják, ismeri szükségleteiket és ellátja azokat. Ezért, ha a sors úgy hozza, az ember nem hezitálhat azon, hogy útra keljen-e vagy sem, ha az Ő ügyéről van szó.

³⁸ 23:84-89. "Them" in both passages refers to the sort of inconsistent men who acknowledge the power of Allah, but are deluded by false notions into disobedience of Allah's Law and disregard of Allah's Message.

23:84-89. Akikről szó van, azok a következetlen emberek, akik elismerik Allah hatalmát, de hamis fogalmaik, értelmezései engedetlenségre téritik őket és szembeszegülnek Allah Üzenetével.

³⁹ 13:26. Unequal gifts are not a sign of chaos in Allah's universe. Allah provides for all according to their real needs and their most suitable requirements, according to His perfect knowledge and understanding of His creatures.

62. Allah annak tárja ki, vagy méri szűken gondoskodását szolgálói közül, kinek Ő akarja. Mert bizonysága, Allah mindenről tud³⁹!

وَلَئِن سَأَلْتُهُم مَن نَزَّلَ مِن السَّمَاء مَاء فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

63. And if indeed thou ask them who it is that sends down rain from the sky, and gives life therewith to the earth after its death, they will certainly reply, "(Allah)!" Say, "Praise be to Allah." But most of them understand not.

63. Ha azt kérdeznéd tőlük, hogy ki bocsátja le az Égből a vizet és kelti életre általa a Földet annak halála után, azt mondanák: „Allah!” Mondd: „Legyen Dicső Allah!” Mi több! Legtöbbjük nem éri fel.

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوَ وَلِعْبٌ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لِهِيَ الْحَيَاةُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

﴿٦٤﴾

64. What is the life of this world but amusement and play? but verily the Home in the Hereafter,- that is life indeed, if they but knew⁴⁰.

64. Mi más az Evilági élet, mint csak szórakozás és játék? De a Túlvilág Otthona, ott az igazi élet! Bár tudnák⁴⁰!

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلُكِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ

يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾

65. Now, if they embark on a boat, they call on Allah, making their devotion sincerely (and exclusively) to Him; but when He has delivered them safely to (dry) land, behold, they give a share (of their worship to others)⁴¹!

13:26. Az egyenlőtlen elosztás nem a káosz jele Allah világában. Allah mindennek annyit mér ki, amennyi a teremtmények valós igénye, amennyi fennmaradásukhoz szükséges, az Ő tökéletes tudása szerint.

⁴⁰ 6:32. Amusement and play have no lasting significance except as preparing us for the serious work of life. So this life is but an interlude, a preparation for the real Life, which is in the Hereafter. This world's vanities are therefore to be taken for what they are worth; but they are not to be allowed to deflect our minds from the requirements of the inner life that really matters.

6:32. A szórakozás és játék nem a tartós dolgok közé tartoznak, csupán felkészítenek minket az élet komoly tennivalóira. Ez az életünk csak közjáték, felkészülés az Valós Életre, ami a Túlvilágon lesz. Ezért az Evilág hiába valóságait a helyükön kell értékelnünk, nem térítethet el értelmünket a belső világunkban felépített hozzáállásunktól.

⁴¹ 7:29. It was shown in the last verse that the life of this world is fleeting, and that the true life—that which matters—is the Life in the Hereafter. In contrast with this inner reality is now shown the shortsighted folly of man. Where he faces the physical dangers of the sea, which are but an incident in the phenomenal world, he actually and sincerely seeks the help of Allah; but when he is safely back on land, he forgets the Realities, plunges into the pleasures and vanities of fleeting phenomena

65. *Ha hajóra szállnak, Allahot szólítják, a vallást Neki ajánlva ószinte alázattal. De ha Ő szárazfölre menekíti őket, lám! Ők társat állítanak Neki⁴¹!*

لِيَكُفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلَيَتَمَتَّعُوا فَسْوَافَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

66. Disdaining ungratefully Our gifts, and giving themselves up to (worldly) enjoyment!
But soon will they know.

66. *Hogy mentagadják azt, mit adtunk nekik, s hogy kiélvezzék a (földi) hívságokat! De meg fogják tudni hamar!*

أَوْلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا آمِنًا وَيُتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ ﴿٦٧﴾

67. Do they not then see that We have made a sanctuary secure, and that men are being snatched away from all around them? Then, do they believe in that which is vain, and reject the Grace of Allah⁴².

67. *Nem látják-e, hogy Mi biztonságosnak tettük meg a Szentélyt és az embereket ennek köréből elragadják? A hiábavalóságban hisznek tán és Allah kegyét me>tagadják⁴²?*

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ الَّذِينَ فِي جَهَنَّمَ مَثُوَى لِلْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

68. And who does more wrong than he who invents a lie against Allah or rejects the Truth when it reaches him? Is there not a home in Hell for those who reject Faith⁴³?

7:29. Az előző versben az élet műlandóságáról volt szó és arról, hogy a valós élet a Túlvilágon kezdődik. Itt a rövidlátó ember korlátozottságával találkozunk. Amikor szembesül a tenger veszélyeivel, a világ elrettentő dolgaival, akkor Allahhoz menekül, de ha a veszély megszűnik, visszaesik szenvédélyei rabságába, vagy hamis példaképeinek istenítésébe és megfeledkezik Allahról. Az ő számára Allah valósága csak saját félelmében jelent kiutat, egyébként hamis képei, szenvédélyei alkotják belső lényét, melyben Allahnak nincs állandó helye.

⁴² If they want evidences of their folly in the phenomenal world itself, they will see sacred Sanctuaries where Allah's Truth abides safely in the midst of the Deluge of broken hopes, disappointed ambitions and unfulfilled plans in the world around. The immediate reference was to the Sanctuary of Makkah and the gradual progress of Islam in the districts surrounding the Quraysh in the midst of the trying Makkan period. But the general application holds good for all times and places.

Ha az érzéki, felületes világ bizonyoságát akarják, láthatják a Szentélyeket, melyekben Allah Igazsága jelen van a reményszegejtés áradatának közeppette. Csalódottság, kiábrándultság és teljesítetlen célok körös körül. Ennek a versnek apropóját Mekka adta, az Iszlám korai szakaszában, amit Quraish árasztott el hiedelmeivel. Az általános értelem ennél tágabb.

⁴³ 6:21. Even from a worldly point of view those who reject Allah's Truth are at a disadvantage. But those who deliberately invent lies and set up false gods for worship, what punishment can we imagine for them except a permanent deprivation of Allah's grace, and a home in Hell?

6:21. Még földi szempontok szerint is rosszul járnak azok, akik elutasítják Allah Igazságát. De azok, akik hazugságot találnak ki és hamis isteneket állítanak be kultuszukba imára, ugyan milyen büntetésre számíthatnak?

68. Ki bűnösebb annál, mint ki kieszeli Allahra a hazug szót, vagy megtagadja az Igazságot, miután az eljött hozzá? Nem a Pokol tán az osztályrésze a hitetleneknek⁴³?

وَالَّذِينَ جَاهُدُوا فِيَنَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُّلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾

69. And those who strive in Our (cause), - We will certainly guide them to our Paths: For verily Allah is with those who do right⁴⁴.

69. Mi bizony vezetjük Utunkon azokat, kik Értünk küzdenek. Mert Allah azokkal van, kik jótevők⁴⁴.

⁴⁴ "Strive in Our Cause." All that man can do is to strive in Allah's Cause. As soon as he strives with might and main, with constancy and determination, the Light and Mercy of Allah come to meet him.

„Küzdenek értünk útjainkon”: A legtöbb, mit ember tehet, hogy küzd Allah útján, Amennyiben erre eltökélten, kitartással rááll képességeivel, hitével és forrásaival, Allah Kegyelmének Világossága beteljesedik rajta.